

Notes en allemand préparatoires à la conférence sur la Chose freudienne

1955	February	03	Variante de la cure-type
1955	June	29	Séminaire 2: Le moi; Leçon 25
1955	November	07	Notes en allemand préparatoires à la conférence sur la Chose freudienne; à Vienne, le lundi 7 novembre 1955.
1955	November	16	Séminaire 3: Les psychoses; Leçon 1

I asked Dany Nobus the obvious question, if Lacan's preparatory notes were in German, in what language did Lacan actually give his lecture to a German-speaking audience in Vienna? I owe an enormous thanks to Dany Nobus for the following very helpful response:--Richard G. Klein

"Although the notes exist in German, there is no evidence that Lacan delivered his speech in German. Lacan could read German fluently, yet his spoken German would not have been good enough, or he would have required a fully written text in German, which doesn't exist. What we have here is in all likelihood a German hand-out Lacan prepared for his German-speaking audience, which he would have passed on before the actual lecture. The text itself was in all likelihood translated from Lacan's (dictated?) French by Wladimir Granoff, whose second language was German (after his native Russian)."

The next step would be to add another column to the left, with the German text that Geneviève Morel and Franz Kaltenbeck used to translate it into French.

The French text is from Pas-tout Lacan	Translated by Anthony Chadwick.
<i>Notes en allemand préparatoires à la conférence sur la Chose freudienne » fut traduit de l'allemand par Geneviève Morel et Franz Kaltenbeck et publié dans la revue Ornicar ? n° 42 pages 7-11</i>	"Notes in German prepared for the lecture on The Freudian Thing" ^{rgk} was translated from German by Geneviève Morel and Franz Kaltenbeck, and published in <i>Ornicar?</i> N° 42, pages 7-11. <i>rgk</i> -apparently there are four versions of <i>La Chose freudienne</i> : the preparatory notes, the actual lecture in Vienna, the text that was published in <i>L'Évolution psychiatrique</i> ; XXI, fascicule 1 (Jan-Mar 1956): pp. 225-52, and the seventeenth essay in the <i>Écrits</i> published in 1966, which is an expanded version of the lecture given at the Vienna Neuropsychiatric Clinic on November 7, 1955.
⁽⁷⁾ Le sens d'un retour à Freud dans la psychanalyse, Clinique universitaire de neuropsychiatrie à Vienne (Prof. Dr Hoff), le lundi 7 novembre 1955.	⁽⁷⁾ The meaning (<i>sens</i>) of a return to Freud in psychoanalysis, Vienna Neuropsychiatric Clinic (Prof. Dr. Hoff ^{rgk}), Monday 7 November 1955 <i>rgk</i> - Hans Hoff (1897–1969) was an Austrian psychiatrist and neurologist at the University of Vienna. Hoff was an assistant (1928-1932) at the clinic under Julius Wagner-Jauregg.

Notes en allemand préparatoires à la conférence sur la Chose freudienne

Fil conducteur de la thèse qui est à la base de cette conférence.	Conducting thread of the thesis which is at the basis of this lecture.
Le retour à Freud doit être entendu en un double sens :	The return to Freud must be understood in two ways:
Il s'agit d'une part de reprendre la lecture de Freud et d'en réélaborer tout ce qu'une interprétation (<i>Auslegung</i> signifie ici « interprétation » dans le sens d'exégèse, commentaire, exposition), jusqu'ici à trop courte vue, n'a pas saisi, a laissé de côté ou oublié.	It is a question on the one hand of taking up again the reading of Freud and to re-elaborate about it everything that an interpretation (<i>Auslegung</i> points to "interpretation" in the sense of exegesis, commentary, exposition) up to now too short-sighted has not seized, has left to one side or forgotten.
Il y a d'autre part nécessité d'un retour à la pratique originelle de la psychanalyse, mais en ce sens que le retour signifie en même temps un renouveau à partir du fondement. En effet, ce qui a succédé à un premier stade de la psychanalyse appliquée (« <i>Psychanalyse appliquée</i> » désigne ici la pratique de la psychanalyse), qui allie à sa propre profondeur une certaine naïveté, c'est un stade décadent, pourrait-on dire, où la technique s'est directement renversée en son contraire ; c'est donc aujourd'hui à la première technique que nous devons faire retour comme à une technique saisie et expérimentée particulièrement dans son essence et son fond.	There is on the other hand necessity to return to the original practice of psychoanalysis, but in the sense that the return signifies at the same time a renewal starting from its foundation. Indeed, what has followed from a first stage of applied psychoanalysis ("Applied psychoanalysis" designates here the practice of psychoanalysis), which combines with its own depth a certain naivety, it is a decadent stage, might one say, where the technique is directly overturned into its contrary; it is thus today that we have to make a return as to a technique seized and experienced particularly in its essence and its basis.
(8)I – La théorie	(8) I - Theory
Si, du point de vue d'une interprétation de l'homme dans son être-sujet, nous parlons d'une révolution freudienne, en quoi consiste son essence ?	If, from the point of view of an interpretation of man in his being-subject, we speak of a Freudian revolution, in what does its essence consist?
a) La grande découverte de Freud, celle que nous devons saisir, non pas comme la première chronologiquement, mais comme première d'après sa signification, est l'inconscient refoulé. Qu'est-ce que le refoulé ? Aussi paradoxal que ceci puisse résonner, le refoulé est quelque chose qui fait retour, est anamnèse. Pas n'importe laquelle	a) Freud's great discovery, the one that we have to seize, not as the first chronologically, but as the first according to its significance, is the repressed unconscious. What is the repressed? As paradoxical as this may resonate, the repressed is something which returns, is anamnesis. Not any old one, certainly. Obviously not a reminiscence, that is

Notes en allemand préparatoires à la conférence sur la Chose freudienne

<p>certes. Évidemment pas une réminiscence, c'est-à-dire l'ectopie du passé dans le présent. La réminiscence, par exemple le sentiment souvenu d'une atmosphère vécue, reste essentiellement dans l'ambiguïté : dans un cas précis pourra se poser la question suivante – s'agit-il, lorsqu'on se souvient d'une excitation coléreuse, d'un vrai souvenir, ou simplement de la répétition de ce qui a été formulé (de l'affect) ? Mais, de la réminiscence, nous différencions le rappel à la mémoire d'un événement qui est toujours historique, qui est référé en arrière, c'est-à-dire qui est pour l'avenir, soit un engagement, soit constitutif. Cette sorte d'anamnèse, nous la nommons l'anamnèse épique (ou bien celle qui passe par le mot) <barré dans le texte original> et distinguons en elle ces trois moments : de la dramatisation, du « signifier », et du passage par le mot.</p>	<p>to say the ectopia^{rgk} of the past in the present. Reminiscence, for example the remembered feeling of a lived atmosphere, remains essentially in ambiguity: in a precise case the following question could be asked – is it a question, when one remembers an angry excitation, of a true memory, or simply the repetition of that which has been formulated (of affect)? But from reminiscence we differentiate the recall to memory of an event which is still historical, which is referred backwards, that is to say which is for the future either an engagement or constitutive. This sort of anamnesis we call epic anamnesis (or that which passes by the word) <struck out in the original text> and distinguish in it these three moments^{rgk}: dramatization, “meaning (<i>signifier</i>)”, and passage by the word. <i>rgk-ectopia is a medical term defined as a situation in which an organ or body part is in the wrong position, either from birth or because of an injury. Here used as the wrong position of the past in the present.'</i> <i>rgk-There is a possible relation here to the three moments of logical time or to the three orders (R,S,I).</i></p>
<p>Il en résulte le symbolique, le district du langage, comme le domaine principal de la psychanalyse. Ce fait, d'importance décisive, a été occulté jusqu'à maintenant dans une théorie de la psychanalyse qui ne recourt qu'à un symbolisme naturel (relation immédiate du symbole et de l'image).</p>	<p>There results from that the symbolic, the district of language, as the principal domain for psychoanalysis. This fact, of decisive importance, has been hidden up to now in a theory of psychoanalysis which has recourse only to a natural symbolism (immediate relation of the symbol and the image).</p>
<p>Le champ assigné par Freud à la psychanalyse peut aussi être nommé celui des symptômes, mais des symptômes saisis alors au sens le plus large, pas seulement comme cliniques, mais comme ce qui embrasse tous les phénomènes paradoxaux, voire limites du normal : illusion, tromperie, lapsus, ce qui désarme dans le mot d'esprit. Le symptôme en ce sens fonctionne comme le mot : il est saisi au champ du langage.</p>	<p>The field assigned by Freud to psychoanalysis may also be called that of the symptoms, but symptoms taken in the broadest sense, not only as clinical, but as that which embraces all the paradoxical phenomena, even the limits of the normal: illusion, deceit, <i>lapsus</i>, that which is disarming in wit. The symptom in this sense functions like the word: it is seized in the field of language.</p>
<p>b) Que signifie : saisi au champ du langage ? En ce domaine, l'interprétation faite de Freud a semé la plus grande confusion. J'ai entendu</p>	<p>b) What does that signify: seized in the field of language? In this domain, the interpretation made by Freud has sown the greatest</p>

Notes en allemand préparatoires à la conférence sur la Chose freudienne

<p>M. Binswanger dire que la tachycardie provoquée par l'irruption d'un avion serait le langage de l'angoisse. Ne devons-nous pas alors supposer que l'illumination des nuages à la lumière des projecteurs en chasse soit la réponse du ciel ? Nous devons nous garder de désigner tout comme du ⁽⁹⁾langage sous le prétexte que le langage contienne en lui toutes les significations possibles.</p>	<p>confusion. I have heard Mr. Binswanger say that tachycardia provoked by the sudden appearance of a plane would be the language of anxiety. Should we not then suppose that the illumination of the clouds by the beams of searchlights is the sky's response? We have to avoid designating everything as ⁽⁹⁾ language under the pretext that language contains in itself all possible significations.</p>
<p>Le langage est, comme l'imaginaire et le réel, un trait fondamental de l'être qui apparaît. Il est ainsi fait qu'il laisse apparaître tout ce qu'il engendre de constitutif, comme depuis toujours constitué. Le langage n'est en lui-même pas réel et réclame par conséquent du matériel, il se grave dans le réel comme négatif ; il est de par sa nature « trace ». Mais ceci ne suffit pas à le constituer. Le langage comme trace nécessite le couplage, de la même façon que la ligne continue nécessite la ligne <illisible en allemand> brisée, de même que la syllabe « bu » nécessite la syllabe « pu ». L'opposition entre présence et absence, qui désigne la structure de l'être dans sa soustraction, doit être entièrement élevée en tant que telle à la duplicité du symbole de cette essence faite de rien... <illisible en allemand></p>	<p>Language is, like the imaginary and the real a fundamental trait of the being who appears. It is done in such a way that it lets appear everything which it creates as constitutive, as since forever constituted. Language is in itself not real and as a consequence needs something material, it is engraved in the real as negative: it is by its nature "trace". But this is not enough to constitute it. Language as trace needs coupling, in the same way that the continuous line needs the broken line <illegible in German>, in the same way that that the syllable "bun" needs the syllable "pun"*. The opposition between presence and absence, which designates the structure of being in its subtraction, has to be entirely raised as such to the duplicity of the symbol of this essence made of nothing... <illegible in German> *TN: Obviously not a literal translation, but an English equivalent.</p>
<p>Les significations introduites par le langage ne sont pas de nature réelle, elles sont <i>dans</i> la réalité (<i>Realität</i>), plus précisément, elles gîtent dans les interstices de la réalité (<i>Auf Wirkliches</i>). De la signification ne renvoie jamais à de la réalité, mais toujours à de la signification. Aucune phrase ne peut, à rigoureusement parler, être ôtée de son contexte de discours. Ainsi, l'extension des relations contenues dans une unité linguistique et l'extension des relations contenues dans l'unité du mot et du discours sont également dans la dépendance mutuelle la plus étroite. Par rapport à la structure de</p>	<p>The significations introduced by language are not by nature real, they are <i>in</i> reality (<i>Realität</i>), more precisely they lie in the interstices of reality (<i>Auf Wirkliches</i>). Signification never leads back to reality, but always to signification. No sentence can, rigourously speaking, be removed from its discourse context. Thus, the extension of relations contained in a linguistic unit and the extension of relations contained in the unit of the word and of discourse are equally in the tightest mutual dependancy. With regard to the signification structure of symptoms, that means: to the extent that the symptom must</p>

Notes en allemand préparatoires à la conférence sur la Chose freudienne

signification des symptomes, ceci veut dire : dans la mesure où le symptôme doit être, à chaque fois, pris comme particulier, ceci ne lui fait pas perdre mais plutôt conserver son caractère universel, grâce à sa structure de signification.	be, on each occasion, taken as particular, this does not make it lose but rather preserves its universal character, thanks to its signification structure.
c) La fonction du mot	c) The function of the word
La fonction du mot est de fonder. Le mot fonde le sujet. Mais quel sujet ? Le sujet frappé d'aliénation de lui-même. Il ne serait rien moins qu'arbitraire de ne pas nous souvenir ici que ce concept est hégélien. Nous désignons en une formule l'inconscient comme <i>le discours de l'Autre</i> . De quel Autre ?, demandons-nous alors. Par le discours de l'Autre, nous n'entendons pas l'aliénation imaginaire dans l' <i>alter ego</i> , le miroitement narcissique qui donne pourtant l' <i>Urbild</i> du moi, étant donné que le moi se forme en tout premier lieu dans cette aliénation. Le moi naît dans l' <i>alter ego</i> , mais de façon telle qu'il souffre en même temps de ne pas être tout à fait lui-même, c'est-à-dire d'être morcelé.	The function of the word is to found. The word founds the subject. But which subject? The subject struck by alienation from himself. It would be nothing less than arbitrary not to remind ourselves here that this concept is Hegelian. We designate in a formula the unconscious as <i>the discourse of the Other</i> . Of which Other? Let us ask then. By the discourse of the Other we do not mean the imaginary alienation in the <i>alter ego</i> , the narcissistic mirroring which gives however the <i>Urbild</i> ^{rgk} of the ego, given that the ego is formed at the very beginning in that alienation. The ego is born in the <i>alter ego</i> , but in such a way that it suffers at the same time for not being entirely itself, that is to say in pieces. <i>rgk-Urbild</i> can be defined as archetype, prototype. <i>Urbild</i> literally means original picture, or original form.
(Cf. ma théorie du stade du miroir.) Cet <i>alter ego</i> est en même temps l'objet d'élection privilégié de l'agressivité du moi – souvent mentionnée et souvent combattue ⁽¹⁰⁾ et cet objet est, répétons-le, imaginaire. La même chose vaut pour l' <i>alter ego</i> comme objet de l'énamoration.	(Cf. my theory of the mirror stage) This <i>alter ego</i> is at the same time the object of a privileged choice of aggressiveness by the ego – often mentioned and often combatted ⁽¹⁰⁾ and this object is, let me repeat, imaginary. The same is true for the <i>alter ego</i> as the object of enamoration.
Mais l'Autre que nous interrogeons, l'Autre « absolu », est l'autre sujet, qui se fonde et trouve sa source, en même temps que le je-sujet, par la médiation originelle du mot et dans celui-ci.	But the Other that we are interrogating, the "absolute" Other, is the other subject, who founds himself and finds his source, at the same time as the I-subject, through the original mediation of the word and in this latter.
d) C'est à partir de là que nous sommes maintenant en état de formuler le sens de la révolution freudienne. Le sujet inconscient est excentrique au moi.	d) It is starting from there that we are now in a position to formulate the sense of the Freudian revolution. The unconscious subject is excentric to the ego.

Notes en allemand préparatoires à la conférence sur la Chose freudienne

<p>Nous ne méconnaissions pas qu'on distingue depuis longtemps entre « je » (<i>ich</i>) et le moi (<i>das Ich</i>), une différence que la langue française fait apparaître plus clairement comme celle entre moi et je.)</p>	<p>We are quite aware that people have been distinguishing for a long time the “I” (<i>ich</i>) from the ego (<i>das Ich</i>), a difference that the French language brings out more clearly as that between ego and I.</p>
<p>Le passage de l'un à l'autre se produit dans la dialectique hégélienne au prix de l'abandon de soi-même du « je » dans le savoir absolu. Mais l'essentiel de la découverte freudienne consiste en ceci, que ce passage ne peut avoir lieu que sur l'axe de l'excentricité. C'est aussi le sens important et véritable de la troisième phase de l'œuvre de Freud (<i>Psychologie des masses et Analyse du moi</i>) qui vient à l'expression dans la nouvelle topique (moi et ça) (<i>ich und Es</i> dans l'original).</p>	<p>The passage from one to the other is produced in the Hegelian dialectic at the expense of the abandoning of self of the “I” in absolute knowledge. But the essential of the Freudian discovery consists in this, that this passage can take place only on the axis of eccentricity. It is also the important and true sense of the third phase of Freud's work (<i>Group Psychology and the Analysis of the Ego</i>) which comes to be expressed in the new topography (ego and id) (<i>ich und Es</i> in the original).</p>
<p>Si cette dernière phase de l'œuvre de Freud a été exploitée par la psychanalyse contemporaine afin de saisir le moi, dans sa fonction, comme synthèse, ce qu'elle signifie en réalité est plutôt le maintien par Freud de la fonction imaginaire du moi comme fondamentale.</p>	<p>If this last phase of Freud's work has been exploited by contemporary psychoanalysis in order to seize the ego, in its function, as synthesis, what it [last phase] signifies in reality is rather the maintaining by Freud of the imaginary function of the ego as fundamental.</p>
<p>II – Pratique</p>	<p>II -- Practice</p>
<p>Nous renonçons ici à esquisser les traits fondamentaux d'une vraie pratique de la psychanalyse renouvelée à partir de son origine. Nous voudrions néanmoins indiquer le développement de la psychanalyse américaine, néfaste par son retour au moi autonome et la chosification implicite du sujet qui s'y relie (entification).</p>	<p>We do not intend here to sketch the fundamental features of a true practice of psychoanalysis renewed from its origins. We would however like to indicate the development of American psychoanalysis, harmful in its return to the autonomous ego and the implicit turning into a thing of the subject which is tied to it (entification).</p>
<p>C'est précisément pour conserver le caractère imaginaire du « moi » et distinguer radicalement le sujet de l'individu saisi biologiquement comme objet, que Freud a découvert et introduit la pulsion de mort (« <i>Au-delà du principe du plaisir</i> »). Mais ce que nous comprenons par là, c'est la part prise par le sujet à une réalité de nomination (<i>Nennrealität^{gk}</i>), au plein sens du</p>	<p>It is precisely to preserve the imaginary characteristic of the “ego” and to distinguish in a radical way the subject of the individual seized biologically as object, that Freud discovered and introduced the death drive (“<i>Beyond the Pleasure Principle</i>”). But what we understand by that is the share taken by the subject in a nominal reality (<i>Nennrealität</i>), in the full sense of the term. To tell the truth,</p>

Notes en allemand préparatoires à la conférence sur la Chose freudienne

<p>terme. À vrai dire, cette part prise s'étend au-delà, à toutes les choses humaines, qui ne sont en vie que d'avoir été d'abord tuées puis éveillées de nouveau à la vie dans le symbole. Toutes les choses humaines doivent traverser la mort et entrer dans la résurrection.</p>	<p>this taken share extends beyond, to all human things, which are not alive except for having been first of all killed and then brought back to life in the symbol. All human things must pass through death and enter resurrection.</p>
<p>III (11) Les vérités fondamentales indiquées ci-dessus ont été fonctionnalisées par nous selon le triple point de vue du symbolique, de l'imaginaire, et du réel. L'auteur en a fait la base d'un enseignement qu'il a tenu depuis la fin de la guerre, à l'intérieur d'un groupe qui renaissait à ce moment-là, régulièrement affilié à la « Société internationale de psychanalyse ». Ce n'est pas un hasard et ce n'est pas non plus sans signification, si une scission est intervenue dans ce groupe, alors qu'il s'agissait de fonder un Institut pour l'enseignement de la psychanalyse. Depuis ce moment, nous avons poursuivi notre enseignement de la psychanalyse, sous le patronage de la « Clinique de la Faculté de Médecine », dans laquelle le professeur Jean Delay nous a amicalement accueilli.</p>	<p>III (11) The fundamental truths indicated above have been functionalized by us according to the triple point of view of the symbolic, the imaginary and the real. The author has made of them the basis for a teaching that he has given since the end of the war, within a group which was being re-born at that moment, regularly affiliated to the "International Psychoanalytic Association". It is not by chance, nor is it without meaning, that a split has occurred in this group when it came to be a question of founding an Institute for the Teaching of Psychoanalysis. Since that moment we have pursued our teaching of psychoanalysis, under the patronage of the "The Faculty of Medicine Clinic"^{rgk}, where Professor Jean Delay has welcomed us in a friendly manner. <i>rgk-Sainte-Anne hospital, Paris.</i></p>
<p>L'ampleur de ce travail, portant sur l'interprétation de Freud, que nous avons mené depuis deux ans de novembre à juillet, dans un séminaire hebdomadaire régulier, nous met pratiquement dans l'impossibilité d'en rendre compte de façon exhaustive, en une conférence. L'esprit et le but de notre enseignement visent une mise en question de la situation de la psychanalyse dans sa relation aux sciences, et en même temps à la formation des psychanalystes.</p>	<p>The breadth of this work, bearing on the interpretation of Freud, that we have been leading for two years from November to July, in a regular weekly seminar, places us in the practical impossibility of giving an account of it in a lecture. The spirit and the aim of our teaching aims at a questioning of the situation of psychoanalysis in its relation to sciences and at the same time to the training of psychoanalysts^{rgk}. <i>rgk-Possibly a reference to the yet to be written <i>Psychoanalysis and Its Teaching</i> (1957) and <i>The Situation of Psychoanalysis and the Training of Psychoanalysts in 1956</i>. (The 18th and 19th essays in the <i>Écrits</i>).</i></p>